

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIUTENGWONE ZITTING 1961.

7 JULI 1961.

WETSONTWERP

houdende sommige maatregelen ten voordele van de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de kaders van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector en van de tijdelijken van het Bestuur in Afrika.

VERSLAG

NAMENS DE BIJZONDERE
COMMISSIE (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DEWULF.

DAMES EN HEREN,

Uwe Commissie heeft dit ontwerp onderzocht in haar vergadering van vrijdag 7 juli. Zij heeft eens te meer de werkomstandigheden betreurd die haar werden opgedrongen voor de bespreking van dergelijke ontwerpen.

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Van Acker (A.).

A. — Leden: de heren Decker, De Saeger, Dewulf, Gillès de Pélichy, Harmel, Meyers, Parisi, Sainttraint, Scheyven, Van den Boeynants, Willot. — Anseele, Brouhon, Castel, Collart M., De Kinder, Glinne, Lacroix, Major, Martel, Terwagne. — Demuyter, Drèze.

B. — Plaatsvervangers: de heer Blanckaert, Meijf. Devos, de heren Lefère, le Hodey, Otte, Saint-Remy. — Geldof, Grégoire, Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Hurez, Van Acker Fr. — Lefèbvre R.

Zie:

107 (B. Z. 1961):

- N° 1: Wetsontwerp.
- N° 2: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

7 JUILLET 1961.

PROJET DE LOI

portant certaines mesures en faveur des agents de complément de l'Administration d'Afrique, des membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé et des agents temporaires de l'administration d'Afrique.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
SPECIALE (1)
PAR M. DEWULF.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a, en séance du vendredi 7 juillet, examiné le présent projet. Elle a, une fois de plus, regretté les conditions de travail qui lui ont été imposées pour la discussion de tels projets.

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Van Acker (A.).

A. — Membres: MM. Decker, De Saeger, Dewulf, Gillès de Pélichy, Harmel, Meyers, Parisi, Sainttraint, Scheyven, Van den Boeynants, Willot. — Anseele, Brouhon, Castel, Collart M., De Kinder, Glinne, Lacroix, Major, Martel, Terwagne. — Demuyter, Drèze.

B. — Suppléants: M. Blanckaert, M^{lle} Devos, MM. Lefère F., le Hodey, Otte, Saint-Remy. — Geldof, Grégoire, M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Hurez, Van Acker Fr. — Lefèbvre R.

Voir:

107 (S. E. 1961):

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2: Amendements.

Uw verslaggever heeft in een eerste deel de hoofdpunten gegroepeerd die aanleiding gaven tot een grondige discussie, namelijk :

- 1) Het verband met het werkcontract.
- 2) Het vraagstuk van de V. Z. W.
- 3) De moederlandse ambtenaren.
- 4) De financiële lasten en het aantal rechthebbenden.

De heer Minister gaf vooreerst een overzicht van het ontwerp.

Verband met het werkcontract.

De Minister wijst erop dat hij genoodzaakt was een regeling « sui generis » binnen een welbepaald financieel kader tot stand te brengen. Derhalve dient een beginsel als grondslag te worden aangenomen dat de « ruggeslag » van het ontwerp zal vormen, m.a.w. een vergoedingsregeling die verwant is met die welke de Regering heeft uitgewerkt, ten einde het probleem te regelen dat door de vergoeding van het beroepspersoneel der kaders uit Afrika wordt gesteld.

Evenals voor het personeel was het ook hier financieel onmogelijk een oplossing aan te nemen die het statuut integraal nakwam. Zo ook, en om dezelfde redenen, lijkt het onmogelijk ten opzichte van de in het ontwerp n° 107 bedoelde personen de Congolese wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomst integraal na te komen.

In dit verband vestigt de Minister de aandacht van uwe Commissie op een tweevoudige overweging : enerzijds moet de regeling, voorgestaan in het wetsontwerp, ten aanzien van zijn financiële voordelen proportioneel blijven met de regeling die in het andere ontwerp wordt voorgestaan. Anderzijds is het verband met de arbeidsovereenkomst niet noodzakelijk de enige norm die het mogelijk maakt de commissieleden voldoening te schenken.

Immers, naargelang van de interpretatie van de omstandigheden die aan de ambtsneerlegging ten grondslag liggen, zal de terugslag variëren van enkel tot dubbel. Volgens de Congolese wetgeving is het bedrag van de opzeggingsvergoeding gelijk aan 3 tot 12 maanden wedde, terwijl deze bedragen verdubbeld worden (dus van 6 tot 24 maanden) wanneer het een afdanking zonder geldige reden betreft. Is de werkgever in sommige gevallen niet de mening toegedaan dat het vertrek van de betrokkene de oorzaak van de ambtsneerlegging vormt ?

Volgens deze zienswijze gaat het wetsontwerp de wettelijke verplichtingen van de werkgever ruimschoots te buiten.

Tot besluit wijst de Minister erop dat het wetsontwerp rekening mag houden met de arbeidsovereenkomst, doch dat het er geen toepassing zonder meer mag van worden.

Niettemin erkent de Minister dat het ontwerp een zwakke zijde heeft, wegens het feit dat de minimumvergoeding die daarin is vastgesteld, slechts met één maand wedde overeenkomt en hij stelt voor het minimum op drie maanden te brengen.

Het probleem van de V. Z. W. D.

Uwe Commissie heeft een langdurige bespreking gewijd aan het probleem gesteld door de oprichting door de meeste parastatalen of organismen, bedoeld in artikel 2, van verenigingen zonder winstgevend doel, waarvan het bijzondere doel was de gelden te bewaren, gestort door die organismen of parastatalen om vergoedingen uit te keren aan de leden van hun personeel in geval van afdanking of opzeg. Een commissielid herinnert eraan dat, onder de vorige regering, een inspanning gedaan werd om die praktijk te normaliseren door de oprichting

Van uw rapporteur is aangevraagd in een eerste partie les points principaux ayant donné lieu à une discussion approfondie, notamment :

- 1) La référence au contrat d'emploi.
- 2) Le problème des A. S. B. L.
- 3) Les agents métropolitains.
- 4) Les charges financières et le nombre de bénéficiaires.

M. le Ministre a tout d'abord donné un aperçu du projet.

Référence au Contrat d'emploi.

Le Ministre signale que c'est dans un cadre financier précis qu'il a été obligé d'élaborer un système *sui generis*. Dès lors il faut accepter à la base un principe qui sera la « colonne vertébrale » du projet, soit un régime d'indemnisation s'apparentant à celui que le Gouvernement a élaboré en vue de régler le problème soulevé par l'indemnisation du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

De même que pour ce personnel il a été estimé financièrement impossible d'adopter la solution du respect intégral du statut, de même, et pour les mêmes motifs, il apparaît impossible de retenir à l'égard des personnes visées par le projet de loi 107 la formule du respect intégral de la législation congolaise sur le contrat d'emploi.

À cet égard le Ministre attire l'attention de votre commission sur une double considération, à savoir, d'une part le système préconisé dans ce projet de loi doit rester proportionnel quant à ses avantages financiers au système élaboré par l'autre projet; d'autre part la référence au contrat d'emploi ne constitue pas nécessairement le seul critère qui permette de rencontrer les préoccupations des Commissaires.

En effet, selon l'interprétation que l'on peut donner aux circonstances qui sont à l'origine de la cessation des services, l'incidence variera du simple au double. D'après la législation congolaise, l'indemnité de préavis représente un montant correspondant à 3 à 12 mois de traitement tandis que ces sommes sont doublées, soit 6 à 24 mois s'il y a eu licenciement sans juste motif. L'employeur ne considère-t-il pas, dans certains cas, que c'est le départ de l'intéressé qui est la cause de la cessation des services ?

Suivant cette optique le système du projet de loi dépasse largement les obligations légales de l'employeur.

En conclusion le Ministre souligne que le projet de loi peut s'inspirer du contrat d'emploi, mais non en constituer une application pure et simple.

Toutefois, le Ministre reconnaît que le projet comporte une faiblesse du fait que l'indemnité minimum qu'il prévoit correspond seulement à 1 mois de traitement et il propose de porter ce minimum à 3 mois.

Le problème des A. S. B. L.

Votre Commission a discuté longuement du problème posé par la création, par la plupart des parastataux ou organismes visés à l'article 2, d'associations sans but lucratif dont le but essentiel fut de réserver des fonds fournis par ces organismes ou parastataux pour verser des indemnités aux membres de leur personnel en cas de licenciement ou de préavis. Un commissaire rappelle que sous le gouvernement précédent un effort fut fait afin de normaliser cette pratique par la création d'une A. S. B. L. centrale permettant l'élaboration de règles strictes tant en ce qui

van een centrale VZWD die zou toelaten strikte regelen uit te werken, zowel wat betreft de stijving als de verdeling van de alzo samengestelde fondsen. Deze procedure moest anderzijds een onontbeerlijke controle verzekeren. Dit commissielid verschaft aan de Commissie een reeks bijzonderheden wat betreft het gevolg dat gegeven werd aan de in die richting gedane inspanningen. Indien zekere organismen met deze gelukkige formule hun instemming betuigd hebben, is het anderzijds jammer te moeten vaststellen dat verscheidene andere geweigerd hebben mede te werken aan dit initiatief. De antwoorden verstrekt op de gestelde vragen aan die VZWD geven geen voldoening.

Daaruit volgt dat belangrijke sommen aldus aan een onontbeerlijke controle ontsnappen, terwijl zeer willekeurige, zoniet discriminatoire regelen hun bestemming regelen.

Uwe Commissie is eensgezind om vast te stellen dat een einde dient gemaakt aan die praktijken. Enerzijds, en dit op een ogenblik waarop men aan de Staat vraagt een aanzienlijke financiële inspanning te leveren om tegemoet te komen aan de moeilijke toestand, waarin de ambtenaren van die organismen zich bevinden, worden belangrijke sommen waarvan men vaak het bedrag niet kent door VZWD's met hetzelfde doel voorbehouden. Anderzijds, en dit is erger wijzen die VZWD's die fondsen toe zonder controle, noch algemene of gemeenschappelijke regelen, met het gevaar klaarblijkelijke wantoestanden te scheppen.

Na het advies van verscheidene commissieleden gehoord te hebben, verzoekt uwe Commissie de Minister dringend en namens de eenparige Commissie te vragen dat hem, vóór de bespreking van dit ontwerp in openbare vergadering alle inlichtingen zouden verschaft worden betreffende het getal en de werking van die VZWD, het juiste bedrag van de gelden waarover zij beschikken evenals de juiste bestemming van deze, zowel wat het bedrag der vergoedingen van alle aard die reeds toegekend werden als wat de begunstigten betreft. De heer Minister zal diensvolgens de belanghebbende organismen verzoecken hem die documentatie te verschaffen vóór maandagavond, 10 juli.

De heer Minister herinnert er de Commissie nochtans aan dat men die toestanden niet mag verwarren met die van de ambtenaren die zonder uitstel dient geregeld te worden. In het ontwerp werden ten andere de onontbeerlijke voorzorgen genomen opdat geen enkele vergoeding, die een misbruik mocht uitmaken, zou toegekend worden. Dit is, onder andere, de draagwijdte van § 3 van artikel 21 die luidt als volgt :

§ 3. — Van de vergoedingen verschuldigd krachtens de artikelen 11 en 15 worden afgetrokken de vergoedingen van dezelfde aard die hun werkgever, om dezelfde redenen verleent aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen en die deze laatsten zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verstrekt en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

Intussen zal de Regering het nodige doen opdat een bevredigend controlesysteem toezicht zou houden op hun activiteit.

Een nieuwe bepaling zal toegevoegd worden aan artikel 21, § 3, die de Koning zal toelaten de wijze te bepalen waarop de opgave van de sommen, uitgekeerd als vergoedingen, zal worden bepaald. Deze bepaling zal eveneens de controle van de financiële activiteiten van de VZWD's toelaten.

concerne l'alimentation que la répartition des fonds ainsi constitués. Cette procédure devait d'autre part assurer un contrôle indispensable. Ce Commissaire fournit à la Commission une série de précisions quant à la suite donnée aux efforts faits dans ce sens. Si certains organismes se sont ralliés à cette formule heureuse il est au regret de devoir constater que plusieurs autres ont refusé de collaborer à cette initiative. Les réponses faites aux questions posées à ces A. S. B. L. ne sont pas satisfaisantes.

Il en résulte que des sommes importantes échappent ainsi à un contrôle indispensable tandis que des règles très arbitraires sinon discriminatoires régissent leur affectation.

Votre Commission est unanime à constater qu'il doit être mis fin à ces pratiques. D'une part, au moment où l'on demande à l'Etat un effort financier considérable pour rencontrer la situation difficile dans laquelle se trouvent les agents de ces organismes, des sommes importantes dont on ignore souvent le montant sont réservées par des A. S. B. L. dans le même but. D'autre part, et ceci est plus grave, ces A. S. B. L. affectent ces fonds sans contrôle ni règles générales ou communes au risque de créer des situations nettement abusives.

Après avoir entendu l'avis de plusieurs commissaires, votre Commission prie le Ministre de demander d'urgence, et au nom de la Commission unanime, que lui soient fournis avant la discussion de ce projet en séance publique tous les renseignements concernant le nombre et l'activité de ces A. S. B. L., le montant exact des fonds dont elles disposent ainsi que l'affectation précise de ceux-ci tant en ce qui concerne le montant des indemnités de tous genres déjà accordés qu'en ce qui concerne les bénéficiaires. M. le Ministre priera dès lors les organismes intéressés de lui fournir cette documentation avant ce lundi soir, 10 juillet.

M. le Ministre rappelle cependant à la Commission qu'il ne faut pas confondre ces situations avec celle des agents qui doit être réglée sans tarder. Dans le projet, d'ailleurs, les précautions indispensables ont été prises pour qu'aucune indemnité abusive ne soit accordée. Tel est, entre autre, la portée du § 3 de l'article 21, qui dit « ...

§ 3. — Des indemnités dues en vertu des articles 11 et 15 sont déduites des indemnités de même nature que leur employeur accorde, pour les mêmes motifs, aux personnes visées aux articles 8 et 13 et que celles-ci percevraient ou auraient perçues du chef des services qu'elles ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

Entretemps, le gouvernement fera le nécessaire pour qu'un système de contrôle satisfaisant surveille leur activité.

Une disposition nouvelle sera ajoutée à l'article 21, § 3, permettant au Roi de déterminer le mode selon lequel sera établi le relevé des sommes versées au titre d'indemnités. Cette disposition permettra également le contrôle des activités financières des A. S. B. L.

De moederlandse ambtenaren.

Een lid herinnert eraan dat zijn fractie bij het indienen van het eerste ontwerp een principiële vraag heeft gesteld. Al was zij voorstander van hulp aan de ambtenaren uit Afrika, dank zij het ontwerp tot regeling van de toestand der parastatalen, herinnerde zij toch aan de toestand van het moederlands personeel van die parastatale instellingen. De bij het onderhavig ontwerp beoogde vergoedings- en waarborgmaatregelen nu hebben enkel betrekking op het personeel in Afrika. Nochtans hadden de ministers van de vorige regering formeel beloofd ook het lot van het moederlands personeel te regelen. Maar dit personeel krijgt, of heeft reeds opzeg gekregen zonder dat maatregelen zijn genomen om het, onder meer, nieuwe werkgelegenheid te verschaffen.

Andere leden vestigen eveneens de aandacht van de Minister op de moeilijke toestand waarin de moederlandse personeelsleden verkeren na massale opzeg door de moederlandse besturen van die parastatale instellingen gegeven.

De heer Minister wijst erop dat bedoelde instellingen 2 kaders hebben: een kader in Afrika en een een in het moederland. Het personeel van elk van beide kaders viel, inzake sociale wetgeving, onder toepassing van de regeling die, al naar het geval, gelding had in Congo of Rwanda-Burundi, of in België.

Indien er inzake nieuwe werkgelegenheid een probleem rijst voor het moederlands personeel, moet dat eventueel worden geregeld bij nieuwe wetsbepalingen die buiten het raam van dit ontwerp vallen. De Minister zal deze kwestie ter studie leggen.

Raming van de financiële last en aantal rechthebbenden.

I. Ambtenaren der parastatale instellingen (1.800 eenheden).

De toekenning van de vergoeding brengt volgende last mee:

1) Wet betreft de maandelijkse betalingen aan wedde fr.	295.685.000
2) Wat betreft de maandelijkse betalingen gezinsbijslag	48.500.000
	344.185.000

II. Aanvullingsambtenaren en tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika (2.685 eenheden, hetzij 1.435 aanvullingsambtenaren en 1.200 tijdelijke ambtenaren).

De toekenning van de vergoeding brengt volgende last mee:

1) Wat betreft de maandelijkse betalingen aan wedde fr.	310.300.000
2) Wat betreft de maandelijkse betalingen aan gezinsbijslag	45.000.000
	355.500.000

Les agents métropolitains.

Un commissaire rappelle que lors du dépôt du premier projet son groupe posa une question de principe. Tout en étant favorable au principe de l'aide aux agents d'Afrique grâce au projet visant à rencontrer la situation faite aux agents des parastataux, son groupe rappela la situation du personnel métropolitain de ces parastataux. Or les mesures d'indemnisation et de garantie envisagées dans le projet actuel ne visent que le personnel africain. Les Ministres du Gouvernement précédent avaient promis formellement de régler également le sort du personnel métropolitain. Ce dernier est ou a déjà été mis en préavis sans que soient prévues des mesures permettant entre autre leur reclassement.

D'autres commissaires attirent également l'attention du Ministre sur la situation difficile dans laquelle se trouvent les agents métropolitains après les préavis massifs donnés par les administrations métropolitaines de ces organismes ou parastataux.

M. le Ministre rappelle que les organismes comportent 2 cadres, un cadre d'Afrique et un cadre métropolitain. Le personnel de chacun de ces cadres était soumis en matière de législation sociale à la réglementation en vigueur selon le cas au Congo ou au Rwanda-Urundi, ou en Belgique.

Si un problème se pose sur le plan du reclassement en ce qui concerne le personnel métropolitain, il devrait éventuellement faire l'objet de mesures législatives nouvelles qui sortent du cadre de ce projet. Le Ministre mettra ce problème à l'étude.

Evaluation de la charge financière et nombre de bénéficiaires.

I. Agents des organismes parastataux (1.800 unités).

Charge représentant l'octroi de l'indemnité:

1) en ce qui concerne les mois de traitement fr.	295.685.000
2) en ce qui concerne les mois d'indemnités familiales	48.500.000
	344.185.000

II. Agents de complément et temporaires de l'Administration d'Afrique (2.685 unités soit 1.435 agents de complément et 1.200 agents temporaires).

Charge représentant l'octroi de l'indemnité:

1) en ce qui concerne les mois de traitement fr.	310.500.000
2) en ce qui concerne les mois d'indemnités familiales	45.000.000
	355.500.000

III. *Bestuur-, meester- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit, erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs en sociale werkers* ($\pm$ 1.200 eenheden).

De toekenning van de vergoeding brengt volgende last mee :

1) Wat betreft de maandelijks betalingen aan wedde fr.	153.600.000
2) Wat betreft de maandelijks betalingen aan gezinsbijslag	25.200.000
	178.800.000

Totale last : 878.485.000 frank te verdelen over minimum drie jaar, hetzij 292.830.000 frank per jaar.

Totaal aantal begunstigden : 5.685.

N. B. — Voor de raming van de financiële last werd er geen rekening gehouden met het feit dat de vergoeding niet mag gecumuleerd worden met een wedde, een vergoeding die als wedde geldt of een bezoldiging ten laste van de Openbare Schatkist. Het is immers niet mogelijk zich thans reeds bij benadering een denkbeeld te vormen van het aantal ambtenaren, beoogd door het ontwerp, die in de openbare of gesubsidieerde sector zullen opgenomen worden noch van het tijdstip waarop deze opname zal geschieden. De vermindering der uitgaven, voortvloeiend uit het verbod van cumulatie, zal zeer waarschijnlijk tussen 10 en 20 % van de totale last bedragen.

BESPREKING DER ARTIKELEN.

Eerste artikel.

Op dit artikel werd een amendement voorgesteld door de heer L'Allemand (Stuk n° 107/2).

De heer Saintraint dient een gelijkaardig amendement in.

Deze amendementen strekken ertoe § 1, 1° weg te laten en de aanvullingsambtenaren, ten minste voor sommige bepalingen, gelijk te stellen met de beroepsambtenaren. Een lid merkt hieromtrent op dat de aanvullingsambtenaren onderworpen zijn aan hetzelfde statuut als dit van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika.

Het amendement van de heer L'Allemand wordt verworpen.

Het amendement van de heer Saintraint wordt ingetrokken.

Dientengevolge zijn de overige amendementen van de heren L'Allemand en Saintraint overbodig geworden.

In de vergadering van 6 juli heeft de heer Minister van Binnenlandse Zaken beloofd de bijzondere toestand van de aanvullingsambtenaren opnieuw te laten onderzoeken. Hij herinnert aan het standpunt dat hij altijd heeft verdedigd, namelijk dat de aanvullingsambtenaren moeten gelijkgesteld worden met de ambtenaren onder statuut. De Commissie heeft deze interpretatie aanvaard tijdens de bespreking van de vroegere ontwerpen.

De Minister acht het onlogisch de aanvullingsambtenaren gelijk te stellen met de tijdelijke personeelsleden. Door de aanvullingsambtenaren onder de gelding van een reglementaire regeling te plaatsen, heeft de Staat

III. *Personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle, personnel laïc agréé de l'enseignement libre et travailleurs sociaux* ($\pm$ 1.200 unités).

Charge représentant l'octroi de l'indemnité :

1) en ce qui concerne les mois de traitement fr.	153.600.000
2) en ce qui concerne les mois d'indemnités familiales	25.200.000
	178.800.000

Charge totale : 878.485.000 francs se répartissant en trois ans au minimum, soit 292.830.000 francs par an.

Nombre total de bénéficiaires : 5.685.

N. B. — Il n'a pas été tenu compte pour l'évaluation de la charge financière du fait que l'indemnité ne peut se cumuler avec un traitement, une indemnité tenant lieu de traitement ou de rémunération à charge du Trésor Public. Il est en effet impossible actuellement de se faire une idée suffisamment précise du nombre des agents visés par le projet qui se reclasseront dans le secteur public ou subsidé et de l'époque à laquelle s'effectuera ce reclassement. Selon toutes probabilités, la réduction des dépenses résultant de l'interdiction de cumul se situera entre 10 et 20 % de la charge totale.

DISCUSSION DES ARTICLES.

Article premier.

A cet article un amendement a été déposé par M. L'Allemand (doc. n° 107/2).

M. Saintraint a déposé en commission un amendement identique.

Ces amendements tendent à supprimer le § 1^{er}, 1°, et à assimiler les agents de complément, au moins pour certaines dispositions, aux agents de carrière. Un commissaire a fait observer à ce sujet que les agents de complément sont soumis à un régime statutaire identique à celui des agents de l'administration d'Afrique.

L'amendement de M. L'Allemand a été rejeté par 10 voix contre une et une abstention.

Celui de M. Saintraint a été retiré.

Par voie de conséquence les autres amendements de MM. L'Allemand et Saintraint qui visent à supprimer également les articles 2 à 7 sont devenus sans objet.

A la séance du 6 juillet, M. le Ministre de l'Intérieur a promis de faire réexaminer la situation spéciale des agents de complément. Il rappelle les positions qu'il a toujours défendues et visant à assimiler les agents de complément aux agents sous statut. Lors de la discussion de projets antérieurs la commission a admis cette interprétation.

Le Ministre estime qu'il serait illogique d'assimiler les agents de complément aux agents temporaires. En admettant les agents de complément dans un régime réglementaire, l'Etat a souscrit vis-à-vis d'eux des obligations bien

tegenover hen veel strikter verbintenissen aangegaan dan tegenover de tijdelijke personeelsleden die zich in een contractuele toestand bevinden.

Subsidiair stelt de heer Saintraint voor de woorden « van Belgische of Luxemburgse nationaliteit » weg te laten.

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Door de ambtenaren van vreemde nationaliteit die zochten in Afrika met hetzelfde ideaal en onder gelding van dezelfde Statuten als de ambtenaren van Belgische nationaliteit hebben gewerkt, zonder enige reden van de wet uit te sluiten, begaat men een zware onrechtvaardigheid. »

De Minister merkt op dat voor de betrekkingen tussen Staten een absolute regel geldt, namelijk deze van de wederkerigheid. In dit verband is hij bereid aan zijn ambtgenoot van Buitenlandse Zaken te vragen of dergelijke wederkerigheidsakkoorden bestaan.

De heer Saintraint trekt zijn amendement voorlopig in.

* * *

Artt. 2 en 3.

De artikelen 2 en 3 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Art. 4.

Zoals gezegd bij de algemene bespreking, heeft de Minister aanvaard dat het minimumbedrag van de vergoeding op 3 maanden in plaats van 1 maand wordt vastgesteld. Daar bij de bespreking van dit artikel opnieuw een discussie is ontstaan over de bijzondere toestand van het aanvullingspersoneel, verklaart de Minister zich bereid nog een gebaar te doen door het maximum aantal jaren dienst, welke in aanmerking worden genomen voor het berekenen van de aan dat personeel verleende vergoeding, van 12 op 15 te brengen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 5.

Doordat een lid heeft gewezen op de gevolgen van de tekst, zoals die luidt, op de toestand van de weduwen en wezen der rechthebbenden, stelt de Minister voor de tekst aan te vullen met de nadere bepaling, dat de vergoeding, in geval van overlijden van de rechthebbende, wordt toegekend aan de weduwe of, bij ontstentenis, aan de wezen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Artt. 6 tot 10.

De artikelen 6 tot 10 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden met 10 stemmen tegen 1 en 1 onthouding aangenomen.

De Minister denkt dat het, gezien de stand van de bespreking en na de goedkeuring van het ontwerp betreffende het beroepspersoneel, geen zin heeft opnieuw het debat te openen over de strekking der voorstellen van

plus strictes que vis-à-vis des agents temporaires dont la situation est contractuelle.

Par un amendement subsidiaire M. Saintraint propose de supprimer les mots : « de nationalité belge ou luxembourgeoise ».

Cet amendement est justifié comme suit :

« L'élimination injustifiée du bénéfice de cette loi des agents de nationalité étrangère qui, cependant, ont œuvré en Afrique avec le même idéal et sous l'empire des mêmes statuts que les agents de nationalité belge, constitue une grave injustice. »

Le Ministre fait remarquer qu'une règle absolue régit les rapports entre Etats, à savoir le régime de la réciprocité. Dans ce cadre, il se déclare prêt à demander à son collègue des Affaires Etrangères si de tels accords de réciprocité existent.

M. Saintraint retire provisoirement son amendement.

* * *

Art. 2 et 3.

Les articles 2 et 3 n'amenant pas d'autres observations, sont adoptés par 10 voix contre une et une abstention.

Art. 4.

Ainsi qu'il a été dit lors de la discussion générale, M. le Ministre a accepté que le montant minimum de l'indemnisation soit fixé à 3 mois au lieu d'un mois.

Lors de l'examen de cet article, la discussion ayant repris sur le caractère particulier de la situation des agents de complément, le Ministre accepte de faire un nouveau geste en portant de 12 à 15 ans le maximum des années de services prises en considération pour le calcul de l'indemnisation accordée à ces agents.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 5.

Un commissaire ayant soulevé l'incidence du texte, tel qu'il est rédigé, sur la situation des veuves et orphelins des bénéficiaires, M. le Ministre propose de compléter le texte en vue de préciser qu'en cas de décès du bénéficiaire l'indemnité est accordée à la veuve ou à défaut aux orphelins.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 6 à 10.

Les articles 6 à 10 ne donnant pas lieu à observation sont adoptés par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Le Ministre croit que au stade actuel de la discussion et après le vote du projet réglant la situation du personnel de carrière il est superflu de rouvrir le débat sur l'économie des propositions de M. Saintraint : Il fait obser-

de heer Saintraint. Hij wijst er op dat de aanvullingsambtenaren in de regeling van het ontwerp evenmin worden gelijkgesteld met de tijdelijke als met de vastbenoemde ambtenaren.

Art. 11.

De heer Saintraint dient een amendement in, dat volledig overeenstemt met het amendement van de heer L'Allemand. Hij verantwoordt zijn amendement en herinnert aan zijn thesis dat de bepalingen van de arbeidsovereenkomst moeten geëerbiedigd worden. De Minister kan deze amendementen niet aanvaarden, doch stelt voor het minimumaantal diensjaren, dat in aanmerking komt voor de berekening van de vergoedingen, te brengen op 3 jaar en het maximum op 15 jaar.

De amendementen van de heren Saintraint en L'Allemand worden verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding.

De nieuwe tekst, voorgesteld door de Minister, wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding.

Artt. 12 en 13.

De artikelen 12 en 13 lokken geen opmerkingen uit; zij worden met dezelfde meerderheid aangenomen.

Art. 14.

De laatste volzin van het 2^{de} lid van dit artikel lokt een bespreking uit. Vooreerst blijkt dat de beperking, opgenomen in de Franse tekst, niet blijkt uit de Nederlandse tekst.

Een commissielid merkt op dat het plafond van 90.000 frank niet voorkomt in de wet van 31 januari 1961. Dit verklaart waarom sommige begunstigen van dit ontwerp reeds een hoger bedrag ontvangen hebben dan het plafond, bepaald bij dit artikel.

Anderzijds doet hij opmerken dat het overgangsverlof dat bij de tijdelijke wet is vastgesteld, een verworven recht is.

Na een korte gedachtenwisseling aanvaardt de Minister zich te houden aan de Nederlandse tekst.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen.

Art. 15.

Verscheidene amendementen zijn op dit artikel voorgesteld door de heer Saintraint en door de heer L'Allemand.

A) Een eerste amendement van de heer Saintraint stelt voor § 1 te vervangen door de volgende tekst:

Artikel 15 — Par. 1

Naast het verlofgeld, krijgen de in artikel 13 bedoelde personen een vergoeding, die maandelijks zal worden uitgekeerd en vastgesteld is op 1/4 de van de activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag, en wel gedurende een periode die overeenstemt met het aantal maanden bepaald in de onderstaande tabel, vermenigvuldigd met 4.

ver que dans le système du projet de loi les agents de complément ne sont assimilés ni aux agents temporaires ni aux agents « définitifs ».

Art. 11.

M. Saintraint propose un amendement identique à celui de M. L'Allemand. Il justifie son amendement en rappelant sa thèse du respect des stipulations du contrat d'emploi.

Le Ministre ne peut accepter cet amendement mais propose de porter à 3 ans le minimum des années de service prises en considération pour le calcul des indemnités, et le maximum à 15 ans.

Les amendements de MM. Saintraint et L'Allemand sont rejetés par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Le nouveau texte proposé par le Ministre est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Art. 12 et 13.

Les articles 12 et 13 n'amènent pas d'observations; ils sont adoptés à la même majorité.

Art. 14.

Une discussion s'engage sur la dernière phrase du 2^e alinéa de cet article.

Il apparaît tout d'abord que la restriction inscrite dans le texte français n'apparaît pas dans le texte néerlandais.

Un commissaire fait observer que le plafond de 90.000 francs n'apparaît pas dans la loi du 31 janvier 1961 et que de ce fait certains bénéficiaires du présent projet ont déjà touché un montant supérieur au plafond posé dans cet article.

Il fait remarquer d'autre part que le congé de transition prévu par la loi temporaire crée un droit acquis.

Après une brève discussion le ministre accepte de s'en tenir au texte néerlandais.

L'article 14 est adopté à l'unanimité.

Art. 15.

Plusieurs amendements relatifs à cet article sont déposés par M. Saintraint et M. L'Allemand.

A) Un premier amendement par M. Saintraint propose le remplacement du § 1 par le texte suivant:

Article 15. — §. 1.

Outre l'allocation de transition, les personnes visées à l'article 13 reçoivent une indemnité qui sera payée mensuellement et représentera le quart du traitement d'activité majoré du quart des allocations familiales et ce pour la période correspondante au nombre de mois prévus au tableau ci-après multiplié par quatre.

Aantal jaren werkelijke dienst van de ambtenaar	Aantal maanden activiteitswedde in Afrika, verhoogd met de gezinsbijslag	Nombre d'années de service effectif de l'agent	Nombre de mois de traitement d'activité en Afrique augmenté des allocations familiales
Minder dan 3 jaar	6 maanden	Moins de 3 ans	6 mois
3 jaar	9 maanden	3 ans	9 mois
4 jaar	12 maanden	4 ans	12 mois
5 jaar	15 maanden	5 ans	15 mois
6 jaar	18 maanden	6 ans	18 mois
7 jaar	21 maanden	7 ans	21 mois
8 jaar	24 maanden	8 ans	24 mois
9 jaar	26 maanden	9 ans	26 mois
10 jaar	28 maanden	10 ans	28 mois
11 jaar en minder dan 16 jaar	30 maanden	11 ans et moins de 16 ans	30 mois
16 jaar	27 maanden	16 ans	27 mois
17 jaar	24 maanden	17 ans	24 mois
18 jaar	21 maanden	18 ans	21 mois
19 jaar	18 maanden	19 ans	18 mois
20 jaar	14 maanden	20 ans	14 mois
21 jaar	10 maanden	21 ans	10 mois
22 jaar en minder dan 23 jaar	6 maanden	22 ans et moins de 23 ans	6 mois

De auteur herinnert eraan dat zijn amendement de vergoedingsformule overneemt, die bepaald is in artikel 5 van de wet van 27 juni 1960. Hij meent dat de financiële terugslag van deze formule niet zwaarder uitvalt. Hij gelooft verder dat de door hem voorgestelde regeling logischer is dan de regeling bepaald bij het nieuwe ontwerp.

Na een korte bespreking aanvaardt de Minister :

1° De vergoedingsregeling voorgesteld door de heer Saintraint onmiddellijk te doen onderzoeken door zijn ambtgenoot van Financiën om het eventueel in openbare vergadering over te nemen;

2° In § 1 van dit artikel dezelfde wijzigingen aan te brengen als degene die in de artikelen 4 en 11 werden aangebracht.

Het 2^{de} lid van § 1 dient bijgevolg in fine als volgt gelezen :

«... met een minimum van drie jaar en een maximum van 15 jaar ».

B. — De heer Saintraint stelt voor de tekst van § 2 te vervangen door de volgende tekst :

§2. — Het bedrag van de activiteitswedde of -loon, dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de vergoeding bepaald in § 1, is het bedrag verworven door de belanghebbenden, overeenkomstig de bepalingen van het contract of het reglement, dat op 30 juni 1960 op hen toepasselijk was, met uitsluiting van alle extra-toelagen of voordelen. Dit bedrag is gekoppeld aan het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en Rwanda-Burundi dat op dat ogenblik toepasselijk was. Dit bedrag mag maandelijks 29.166 frank van de wedde volgens barema niet overtreffen.

De auteur neemt zich voor door dit amendement het bij het ontwerp bepaalde plafond van 450.000 tot 350.000 frank te verminderen.

De Minister aanvaardt wel het idee waarop dit amendement berust, doch is van oordeel dat de technische inkleiding van de tekst moet worden gewijzigd en stelt daarom volgende tekst voor :

L'auteur rappelle que son amendement reprend la formule d'indemnisation prévue à l'article 5 de la loi du 27 juin 1960. Il croit que l'incidence financière de la formule n'est pas plus onéreuse. Il estime enfin que le système qu'il propose est plus logique que celui prévu par le nouveau projet.

Après une brève discussion, le Ministre accepte :

1° de faire examiner immédiatement par son collègue des Finances le système d'indemnisation proposé par M. Saintraint afin de le reprendre éventuellement en séance publique;

2° d'apporter au § 1^{er} de cet article les mêmes amendements que ceux apportés aux articles 4 et 11.

Le 2^e alinéa du § 1^{er} se lira dès lors *in fine* comme suit :

«...avec un minimum de trois ans et un maximum de 15 ans ».

B. — M. Saintraint propose de remplacer le texte du § 2 par le texte suivant :

§ 2. — « Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er}, est celui acquis par les intéressés conformément aux dispositions du contrat ou de la réglementation qui leur était applicable au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo Belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date. Le taux ne peut dépasser mensuellement 29.166 francs du traitement barémique. »

Par cet amendement l'auteur se propose de ramener de 450.000 à 350.000 francs le plafond prévu par le projet.

Tout en acceptant l'idée qui est à la base de cet amendement, le Ministre estime que la présentation technique du texte doit être modifiée et propose dès lors le texte suivant :

« Het maandbedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de in § 1 bepaalde vergoeding, is dat hetgeen de betrokkenen hebben bereikt, overeenkomstig de bepalingen van de arbeidsovereenkomst of van de reglementering die op 30 juni 1960 op hen toepasselijk was, met uitsluiting van alle toelagen of voordelen. Hierop is het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Rwanda-Burundi van toepassing. Het bedrag, waarop het indexcijfer werd toegepast, mag maandelijks bedrag 31.000 frank niet overschrijden. »

De heer Saintraint stemt met deze redactie in.

De amendementen van de heer L'Allemand worden verworpen.

Het door de Regering gewijzigde artikel wordt eenparig, op 1 onthouding na, aangenomen.

Artt. 16 tot 19.

De artikelen 16 tot 19 worden zonder opmerkingen aangenomen.

Art. 20.

De heer Saintraint heeft een amendement ingediend tot weglating van § 2 van dit artikel, die hem onverdedigbaar lijkt. Dit amendement wordt met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding aangenomen.

Het artikel wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding.

Art. 21.

Zoals werd overwogen bij de algemene bespreking, stelt de Minister voor dit artikel aan te vullen met een bepaling waardoor kan worden nagegaan op welke wijze, na het wegvallen van de contractuele verbintenis, sommige vergoedingen aan aanvullingsambtenaren zullen uitbetaald worden door instellingen of organismen waarbij zij gedetacheerd waren, en anderzijds aan de personen bedoeld in de artikelen 8 en 13 van het ontwerp, door hun werkgever.

Zoals hierboven gezegd, voegt de Minister een nieuwe bepaling, toe aan artikel 21, § 3.

Het aldus gewijzigd artikel werd aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding.

Art. 22.

Amendement van de heer Saintraint tot weglating van de leden 3 en 4 gezien de verbintenissen van de Regering waarbij aan de betrokkenen de meest stellige waarborgen werden gegeven in het kader van het statuut dat hen bindt.

Dit amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding.

Artikel 22 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem en 1 onthouding.

Art. 23.

Artikel 23 wordt zonder bespreking aangenomen.

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 10 stemmen en 2 onthoudingen.

De Verslaggever,

M. DEWULF.

De Voorzitter,

A. VAN ACKER.

« Le taux mensuel du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er} est celui acquis par les intéressés conformément aux dispositions du contrat ou de la réglementation qui leur était applicable au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date. Le taux, ainsi affecté de l'index, ne peut dépasser mensuellement 31.000 francs. »

M. Saintraint se rallie à cette rédaction.

Les amendements de M. L'Allemand sont rejetés.

L'article amendé par le Gouvernement est adopté à l'unanimité moins une abstention.

Art. 16 à 19.

Les articles 16 à 19 sont adoptés sans observation.

Art. 20.

M. Saintraint a introduit un amendement visant à supprimer le § 2 de cet article qui lui paraît indéfendable. Cet amendement est repoussé par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Art. 21.

Ainsi qu'il a été envisagé lors de la discussion générale, le Ministre propose de compléter cet article par une disposition qui permette de vérifier le mode selon lequel seront versées, suite à la cessation des liens contractuels, certaines indemnités aux agents de complément, par les institutions ou organismes auprès desquels ils étaient détachés, d'autre part, aux personnes visées aux articles 8 et 13 du projet, par leur employeur.

Tel qu'il a été précisé plus haut le Ministre ajoute une disposition nouvelle à l'article 21, § 3.

L'article ainsi amendé a été adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Art. 22.

Un amendement de M. Saintraint propose de supprimer les alinéas 3 et 4 en rappelant les engagements du Gouvernement donnant aux agents les garanties les plus formelles dans le cadre du statut qui les lie.

Cet amendement est repoussé par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 22 est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Art. 23.

L'article 23 est adopté sans discussion.

L'ensemble du projet de loi est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur,

M. DEWULF.

Le Président,

A. VAN ACKER.

ARTIKELEN GEWIJZIGD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 4.

Buiten het overgangsverlof ontvangen de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren een vergoeding.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag, als de werkelijke of daarmee gelijkgestelde volle jaren welke de betrokkenen hebben volbracht, met een minimum van drie jaren en een maximum van vijftien jaren.

Het bedrag van de in aanmerking genomen activiteitswedde is het bedrag dat is bereikt op het tijdstip waarop de loopbaan een einde neemt, berekend overeenkomstig de statutaire bepalingen die op 30 juni 1960 van kracht waren. Op dit bedrag is van toepassing het indexcijfer van de kosten voor levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op deze laatste datum geldt.

De gezinsbijslag is deze welke ten voordele van de ambtenaren in actieve dienst is omschreven in de statutaire bepalingen die op 30 juni 1960 van kracht waren, en waarop van toepassing is het indexcijfer van de kosten voor levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op deze datum geldt.

De gezinsleden waarmede rekening wordt gehouden zijn deze die, krachtens de statutaire bepalingen in aanmerking kwamen voor het toekennen van deze gezinsbijslag op het tijdstip waarop de loopbaan een einde heeft genomen.

Art. 5.

De in artikel 4 bedoelde vergoeding wordt in drie jaarlijkse tranches uitbetaald, elke tranche komt overeen met een derde van de vergoeding.

De eerste tranche is verschuldigd de eerste van de derde maand volgend op de eindloopbaan. De overige tranches zijn verschuldigd op de verjaringsdata van de eerste vervaldag.

Wanneer echter het bedrag van de vergoeding 25.000 frank niet overschrijdt, is deze in éénmaal op de eerste vervaldag verschuldigd.

Ingeval de ambtenaar is overleden na 20 juni 1960 wordt de vergoeding op dezelfde vervaldagen toegekend aan zijn weduwe of zijn kinderen.

Art. 11.

§ 1. — Behalve het overgangsverlof ontvangen de in artikel 8 bedoelde personeelsleden een vergoeding.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedde of van het laatste activiteitsloon, vermeerderd met de gezinsbijslag, als de betrokkenen volledige jaren werkelijke of ermee gelijkgestelde diensten hebben volbracht, met een minimum van drie jaren en een maximum van vijftien jaren, hetzij als leden van het bestuurspersoneel, als meester- of gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van het ter vervanging van deze universiteit opgerichte Instituut, hetzij als leden van het erkende lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Congo en in Ruanda-Urundi, naargelang van het geval.

Wanneer de betrokkenen bij overeenkomst voor een onbepaalde duur waren aangeworven, mag het bedrag van

ARTICLES AMENDES PAR LA COMMISSION.

Art. 4.

Outre le congé de transition, les agents de complément visés à l'article 2 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal à autant de fois le taux mensuel du dernier traitement d'activité, majoré des indemnités familiales, que les intéressés ont accompli d'années entières de services effectifs ou assimilés avec un minimum de trois ans et un maximum de quinze ans.

Le taux du traitement d'activité pris en considération est celui atteint au moment où prend fin la carrière, calculé conformément aux dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette dernière date.

Les indemnités familiales sont celles prévues en faveur des agents en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux qui, en vertu de ces dispositions statutaires, étaient pris en considération pour l'octroi de ces indemnités familiales au moment où prend fin la carrière.

Art. 5.

L'indemnité prévue à l'article 4 est payée en trois tranches annuelles, chaque tranche correspondant au tiers de l'indemnité.

La première tranche est due le premier du troisième mois suivant la fin de la carrière. Les autres tranches sont dues aux dates anniversaires de la première échéance.

Toutefois, lorsque le montant de l'indemnité ne dépasse pas 25.000 francs, celle-ci est due en une seule fois à la première échéance.

En cas de décès de l'agent survenu après le 29 juin 1960, l'indemnité est, aux mêmes échéances, accordée à sa veuve ou à ses enfants.

Art. 11.

§ 1. — Outre le congé de transition, les membres du personnel visés à l'article 8 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal à autant de fois le taux mensuel du dernier traitement ou salaire d'activité, majoré des indemnités familiales, que les intéressés ont accompli d'années entières de services effectifs ou assimilés avec un minimum de trois ans et un maximum de quinze ans, soit comme membre du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'Institut créé en remplacement de cette université, soit comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo et au Ruanda-Urundi, selon le cas.

Lorsque les intéressés étaient engagés par contrat, pour une durée déterminée, le montant de l'indemnité ne peut

de vergoeding dit van de bezoldiging welke tot op de in de overeenkomst vastgestelde vervaltijd betaalbaar bleef, niet overschrijden.

§ 2. — Het bedrag van de activiteitswedde of van het activiteitsloon dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de vergoeding bepaald in de eerste paragraaf, is dit hetwelk bereikt is bij het verstrijken der periode welke met het overgangsverlof overeenstemt. Het wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de reglementering of van de overeenkomst geldend voor de betrokkenen op 30 juni 1960 met inachtneming van het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, dat op die datum van kracht was.

De wedde- of loonverhogingen die na 30 juni 1960 werden toegestaan, worden slechts in aanmerking genomen voor zover zij die niet overtreffen welke zouden toegekend zijn indien de regelen inzake weddeverhoging geldend voor de beroepspersoneelsleden van de overeenstemmende kaders in Afrika werden toegepast.

De gezinsbijslag welke dient om het bedrag van de vergoeding vast te stellen is deze bepaald door de statutaire voorschriften van kracht op 30 juni 1960 ten voordele van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika in werkelijke dienst; het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi geldend op die datum, is op deze bijslag van toepassing.

De gezinsleden welke in aanmerking worden genomen zijn deze waarmede rekening zou gehouden geweest zijn voor het toekennen van de gezinsbijslag bij het verstrijken van de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof, indien de statutaire bepalingen welke op 30 juni 1960 geldend waren voor de ambtenaren van het Bestuur in Afrika, waren toegepast geweest.

Als perioden van werkelijke of ermede gelijkgestelde diensten worden niet beschouwd, de verlofperioden voor termijneinde en de verlengperioden van dit verlof, alsmede de periode van dienstonderbreking of schorsing zonder wedde. In geval van onderbreking van meer dan twee jaren tussen de overeenkomsten in, worden de werkelijke of ermede gelijkgestelde diensten volbracht vóór de onderbreking, niet in aanmerking genomen voor de toepassing van dit artikel.

§ 3. — De vergoeding welke bij toepassing van § 1 verleend wordt aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden, wordt uitbetaald zoals bepaald in artikel 5, met dien verstande dat de eerste vervaldag vastgesteld wordt op de eerste van de derde maand volgend op de datum waarop de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof, verstrijkt.

§ 4. — Indien de in artikel 8 bedoelde personeelsleden na het verstrijken van het overgangsverlof, weder dienst nemen in Afrika voor rekening van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van het ter vervanging van deze universiteit opgerichte Instituut, of nog voor rekening van de in artikel 1, § 2, opgesomde verenigingen en instellingen, naargelang van het geval, wordt de toepassing van de bepalingen voorkomende in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel, tijdens de duur van de dienstherhating geschorst.

Bij het verstrijken van deze termijn wordt het bedrag van de vergoeding opnieuw berekend met inachtneming van de nieuwe gepresteerde werkelijke diensten.

Wanneer de nieuwe ambtsneerlegging echter voortvloeit uit een oorzaak die de uitsluiting van de betrokkenen, krachtens artikel 12, ten gevolge moest hebben, wordt de vergoeding hun, voor de nog te lopen termijn niet meer uitbetaald.

dépasser celui de la rémunération qui restait à échoir jusqu'au terme fixé pour le contrat.

§ 2. — Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er} est celui atteint à l'expiration de la période correspondant au congé de transition. Il est calculé conformément aux dispositions de la réglementation ou du contrat applicable aux intéressés au 30 juin 1960 et affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les majorations de traitement ou de salaire d'activité postérieures au 30 juin 1960 ne sont prises en considération que dans la mesure où elles n'excèdent pas celles qui auraient été accordées si les règles d'avancement de traitement applicables aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique correspondants avaient été appliqués.

Les indemnités familiales servant à la détermination du taux de l'indemnité sont celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectés de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux qui auraient été pris en considération pour l'octroi des indemnités familiales, à l'expiration de la période correspondant au congé de transition, s'il avait été fait application des dispositions statutaires applicables au 30 juin 1960 aux agents de l'Administration d'Afrique.

Ne sont pas considérées comme périodes de services effectifs ou assimilés, les périodes de congé de fin de terme et de prolongation de ces congés, ainsi que les périodes d'interruption ou de suspension de service sans traitement. En cas d'interruption de plus de deux années entre des contrats, les services effectifs ou assimilés accomplis avant l'interruption ne sont pas pris en considération pour l'application du présent article.

§ 3. — L'indemnité octroyée en application du § 1^{er}, aux membres du personnel visés à l'article 8, est payée selon le mode prévu à l'article 5, la date de la première échéance étant toutefois fixée au premier du troisième mois suivant la date d'expiration de la période correspondant au congé de transition.

§ 4. — Si, après l'expiration de leur congé de transition, les membres du personnel visés à l'article 8 reprennent du service en Afrique pour compte de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'Institut créé en remplacement de cette université ou pour compte des associations et organismes énumérés à l'article 1^{er}, § 2, selon le cas, l'application des dispositions contenues aux §§ 1^{er}, 2 et 3 du présent article est suspendue pendant la période de reprise d'activité.

A l'expiration de cette période le montant de l'indemnité est recalculé compte tenu des nouveaux services effectifs prestés. Toutefois, lorsque la nouvelle cessation de service résulte d'une cause devant entraîner l'exclusion des intéressés en vertu de l'article 12, ceux-ci cessent de bénéficier de l'indemnité pour la partie restant à échoir.

Art. 15.

§ 1. — Naast het verlofgeld, krijgen de in artikel 13 bedoelde personen een vergoeding.

Het bedrag van de vergoeding is gelijk aan zoveel malen het maandbedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging, door de betrokkenen bereikt op 30 juni 1960, verhoogd met de gezinsvergoeding of -bijslag, als de betrokkenen op deze datum volledige jaren werkelijke dienst hebben volbracht bij de instelling, de vereniging of het bestuur waar zij in dienst waren, met een minimum van drie jaren en een maximum van vijftien jaren.

Ingeval het bestuur, de vereniging of de instelling waar de betrokkenen op 30 juni 1960 in dienst waren, bij overeenkomst of van rechtswege in de plaats werden gesteld van een of meer vroegere werkgevers, wordt eveneens rekening gehouden met de bij deze werkgevers werkelijke of gelijkgestelde gepresteerde diensten.

Wanneer de betrokkenen zich onder de gelding van een arbeidsovereenkomst met beperkte duur bevonden, kan het bedrag van de vergoeding deze van de wedde, die nog moest worden uitbetaald tot het verstrijken van de bij de overeenkomst vastgestelde termijn, niet overschrijden.

§ 2. — Het bedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de in § 1 bepaalde vergoeding, is dat hetgeen de betrokkenen hebben bereikt overeenkomstig de bepalingen van de arbeidsovereenkomst of van de reglementering die op 30 juni 1960 op hen toepasselijk was, met uitsluiting van alle toelagen of voordelen. Hierop is het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van toepassing. Het bedrag, waarop het indexcijfer werd toegepast, mag maandelijks 37.500 frank niet overschrijden.

De gezinsvergoeding of -bijslag die moet dienen om het bedrag van de vergoeding te bepalen, is deze bedoeld bij de wetgeving die op de betrokkenen op 30 juni 1960 van toepassing was, met inachtneming van het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

De gezinsleden waarmee rekening wordt gehouden, zijn deze welke in aanmerking worden genomen voor het toekennen van de gezinsvergoeding of -bijslag, verleend krachtens artikel 14.

De perioden van eindeloopbaanverlof, van verlenging van dit verlof, van dienstonderbreking of -opheffing zonder wedde worden niet beschouwd als perioden van werkelijke of gelijkgestelde dienst. In geval van onderbreking van meer dan twee jaren tussen de arbeidsovereenkomsten, worden de werkelijke of gelijkgestelde diensten volbracht voor de onderbreking niet in aanmerking genomen voor de toepassing van dit artikel.

§ 3. — De vergoeding toegekend aan de in artikel 13 bedoelde personen, met toepassing van § 1 van dit artikel, wordt uitbetaald op de wijze bepaald in artikel 5, met dien verstande dat de eerste vervaldag vastgesteld wordt op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de toekenning van het verlofgeld verstrijkt.

§ 4. — Voor de toepassing van § 1, lid 2, van dit artikel, wordt de datum van 30 juni 1960, wat het personeel in dienst in Ruanda-Urundi betreft, vervangen door de definitieve ambtsneerlegging of door de datum waarop deze gebieden onafhankelijk zullen worden indien het ambt na deze datum definitief wordt neergelegd.

Art. 15.

§ 1. — Outre l'allocation de congé, les personnes visées à l'article 13 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal à autant de fois le taux mensuel du traitement ou salaire d'activité atteint par les intéressés au 30 juin 1960, majoré des indemnités ou allocations familiales, que les intéressés ont accompli d'années entières de services effectifs à cette date auprès de l'organisme, de l'association ou de l'administration où ils étaient en service, avec un minimum de trois ans et un maximum de quinze ans.

Dans le cas où l'Administration, l'association ou l'organisme auprès duquel les intéressés se trouvaient en service au 30 juin 1960 ont été subrogés conventionnellement ou de droit à un ou plusieurs employeurs précédents, il est également tenu compte des services effectifs ou assimilés prestés auprès de ces employeurs.

Lorsque les intéressés se trouvaient engagés dans les liens d'un contrat à durée déterminée, le montant de l'indemnité ne peut dépasser celui de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à l'expiration du terme fixé pour le contrat.

§ 2. — Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er}, est celui acquis par les intéressés conformément aux dispositions du contrat ou de la réglementation qui leur était applicable au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date. Le taux, ainsi affecté de l'index, ne peut dépasser mensuellement 37.500 francs.

Les indemnités ou allocations familiales servant à la détermination du taux de l'indemnité sont celles prévues par la législation applicable aux intéressés au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux pris en considération pour l'octroi des indemnités ou allocations familiales accordées en vertu de l'article 14.

Ne sont pas considérées comme périodes de services effectifs ou assimilés, les périodes de congé de fin de terme, de prolongation de ces congés, d'interruption ou de suspension de service sans traitement. En cas d'interruption de plus de deux années entre des contrats, les services effectifs ou assimilés accomplis avant l'interruption ne sont pas pris en considération pour l'application du présent article.

§ 3. — L'indemnité octroyée aux personnes visées à l'article 13, en application du § 1^{er} du présent article, est payée selon le mode prévu à l'article 5, la date de la première échéance étant toutefois fixée au premier du troisième mois suivant la date d'expiration d'octroi de l'allocation de congé.

§ 4. — Pour l'application de l'alinéa 2 du § 1^{er} du présent article, la date du 30 juin 1960 est remplacée, en ce qui concerne le personnel en service au Ruanda-Urundi, par la date de la cessation définitive des services ou par la date à laquelle ces territoires deviendront indépendants si la cessation définitive des services est postérieure à cette date.

Art. 21.

§ 1. — De Staat verleent zijn waarborg :

1) aan de wedden, bezoldigingen, verlof- of wederdienstnemingstoelagen, vergoedingen wegens contractbreuk, gezinsvergoeding en -bijslag op 30 juni 1960 verschuldigd aan de in artikel 1 van deze wet bedoelde personen krachtens wettelijke, verordenende of contractuele bepalingen die voor hun toestand gelden, welke ook de datum weze waarop deze personen hun ambt definitief hebben neergelegd;

2) aan de verloftoelagen, alsmede aan de vergoedingen wegens contractbreuk bepaald in geval van lichamelijke ongeschiktheid van de aangeworven persoon om zijn arbeidsovereenkomst na te leven, die verschuldigd zijn aan de personen bedoeld in artikel 1, voor de periode na 30 juni 1960, welke ook de datum weze waarop deze personen hun ambt definitief hebben neergelegd;

3) aan de vergoedingen betreffende de opzegging betekend door de werkgever en aan de vergoedingen bepaald in geval van verbreking door de werkgever van de arbeidsovereenkomst zonder wettige reden of zonder de opzeggingstermijnen na te leven, die, voor de periode na 30 juni 1960, verschuldigd zijn aan de in artikel 1 bedoelde personen wier arbeidsovereenkomst vóór deze datum een einde heeft genomen, zelfs indien deze personen definitief hun ambt hebben neergelegd na 29 juni 1960.

De waarborg die de Staat verleent aan de vergoedingen wegens contractbreuk en aan andere vergoedingen in verband met de opzegging, die verschuldigd zijn voor de periode na 30 juni 1960, geldt slechts ten belope van de forfaitaire vergoedingen die aan de betrokkenen hadden kunnen toegekend worden overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11 en 15 van deze wet indien zij aan de vereisten hebben voldaan om ervoor in aanmerking te komen.

§ 2. — De voordelen die aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen zijn verschuldigd voor de duur van het overgangsverlof of voor de duur van het toekennen van het verlofgeld, naargelang van het geval, worden hun slechts verleend voor de periode tijdens welke zij geen gelijkaardige voordelen van hun werkgever hebben ontvangen.

De voordelen die aan de in artikel 2 bedoelde gedetacheerde aanvullingsambtenaren zijn verschuldigd voor de duur van hun overgangsverlof, worden hun slechts verleend voor de periode tijdens welke zij geen gelijkaardige voordelen hebben ontvangen van de instellingen of organismen waarbij zij gedetacheerd waren of waarbij zij gemachtigd waren hun ambt uit te oefenen.

§ 3. — Van de vergoedingen verschuldigd krachtens de artikelen 11 en 15 worden afgetrokken de vergoedingen van dezelfde aard die hun werkgever, om dezelfde redenen verleent aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen en die deze laatsten zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verstrekt en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

Van de vergoeding verschuldigd krachtens artikel 4 worden in voorkomend geval afgetrokken, de vergoedingen van dezelfde aard en om dezelfde redenen verleend aan de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren door de instellingen en organismen waarbij de betrokkenen waren gedetacheerd en die deze ambtenaren zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verleend en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

Art. 21.

§ 1^{er}. — L'Etat apporte sa garantie :

1) aux traitements, salaires, allocations de congé ou de rengagement, indemnités de rupture, indemnités et allocations familiales dues au 30 juin 1960 aux personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi en vertu des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles régissant leur situation, quelle que soit la date à laquelle ces personnes ont cessé définitivement leurs services;

2) aux allocations de congé ainsi qu'aux indemnités de rupture prévues en cas d'incapacité physique de la personne engagée d'exécuter son contrat, qui sont dues aux personnes visées à l'article 1^{er}, pour la période postérieure au 30 juin 1960, quelle que soit la date à laquelle ces personnes ont cessé définitivement leurs services;

3) aux rémunérations afférentes au préavis notifié par l'employeur et aux indemnités prévues en cas de rupture de contrat par l'employeur sans juste motif ou sans respecter les délais de préavis, qui sont dues, pour la période postérieure au 30 juin 1960, aux personnes visées à l'article 1^{er} dont le contrat a pris fin avant cette date même si ces personnes ont cessé définitivement leurs services après le 29 juin 1960.

La garantie apportée par l'Etat aux indemnités de rupture et rémunérations afférentes aux préavis qui sont dues pour la période postérieure au 30 juin 1960 ne joue qu'à concurrence du montant des indemnités forfaitaires qui auraient pu être accordées aux intéressés conformément aux dispositions des articles 11 et 15 de la présente loi s'ils avaient rempli les conditions requises pour en bénéficier.

§ 2. — Les avantages dus aux personnes visées aux articles 8 et 13 pour la durée du congé de transition ou la durée d'octroi de l'allocation de congé, selon le cas, ne leur sont accordés que pour la période pour laquelle ils n'ont pas reçu d'avantages similaires de leur employeur.

Les avantages dus pour la durée de leur congé de transition aux agents de complément visés à l'article 2 qui se trouvaient dans la position de détachement, ne leur sont accordés que pour la période pour laquelle ils n'ont pas reçu d'avantages similaires des institutions ou organismes auprès desquels ils étaient détachés ou autorisés à exercer leurs fonctions.

§ 3. — Des indemnités dues en vertu des articles 11 et 15 sont déduites des indemnités de même nature que leur employeur accorde, pour les mêmes motifs, aux personnes visées aux articles 8 et 13 et que celles-ci percevraient ou auraient perçues du chef des services qu'elles ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

De l'indemnité due en vertu de l'article 4 sont déduites, le cas échéant, les indemnités de même nature accordées pour les mêmes motifs aux agents de complément visés à l'article 2 par les institutions et organismes auprès desquels les intéressés étaient détachés et que ces agents percevraient ou auraient perçues du chef des services qu'ils ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

Te dien einde en ten belope van de sommen uitbetaald met toepassing van de artikelen 11 en 15 van deze wet, is de Belgische Staat van rechtswege in de plaats getreden in de rechten welke zij die in aanmerking komen voor deze wet, ten opzichte van hun werkgever, genieten ten gevolge van de wettelijke verordenende of contractuele bepalingen die voor hun toestand gelden.

De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vergoedingen van dezelfde aard als die voorzien bij de artikelen 4, 11 en 15 om dezelfde redenen verleend, enerzijds aan de aanvullingsambtenaren door de instellingen en organismen waarbij zij waren gedetacheerd, en anderzijds aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen door hun werkgever.

A cet effet et jusqu'à concurrence des sommes liquidées en application des articles 11 et 15 de la présente loi, l'Etat belge est de plein droit subrogé dans les droits que les bénéficiaires de la présente loi tiennent, vis-à-vis de leur employeur, des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles régissant leur situation.

Le Roi détermine le mode selon lequel sera établi le montant des indemnités de même nature que celles prévues aux articles 4, 11 et 15, accordées, pour les mêmes motifs, d'une part aux agents de complément, par les institutions ou organismes auprès desquels ils étaient détachés et d'autre part aux personnes visées aux articles 8 et 13, par leur employeur.